Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu przynosiło wtedy do Jerozolimy dar dla JAHWE, a kosztowności dla Hiskiasza, króla Judy, i od tego (czasu) zyskał uznanie\* w oczach wszystkich narodów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu przynosiło wtedy do Jerozolimy dary dla JAHWE i klejnoty dla Hiskiasza, króla Judy. Od tego bowiem czasu cieszył się on poważaniem ze strony wszystkich narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wielu przynosiło JAHWE ofiary do Jerozolimy oraz kosztowne dary dla Ezechiasza, króla Judy. A od tego czasu był wielce poważany w oczach wszystkich narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wiele ich przynosiło Panu dary do Jeruzalemu i upominki kosztowne Ezechyjaszowi, królowi Judzkiemu; i wywyższony jest w oczach wszystkich narodów potem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele też przynosili obiaty i ofiary JAHWE do Jeruzalem, i dary Ezechiaszowi, królowi Judzkiemu, który wywyższon był potym przede wszytkimi narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu wówczas przynosiło do Jerozolimy ofiary Panu i kosztowne dary dla króla judzkiego, Ezechiasza, który po tych wydarzeniach urósł w oczach wszystkich narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu przynosiło wtedy do Jeruzalemu dary dla Pana, a klejnoty dla Hiskiasza, króla judzkiego; od tego czasu wysoko był ceniony przez wszystkie narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu przyniosło do Jerozolimy ofiary dla JAHWE i wyborne dary dla Ezechiasza, króla Judy, który odtąd był wysoko ceniony przez wszystkie narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu przynosiło wtedy do Jerozolimy dary dla JAHWE i cenne przedmioty dla Ezechiasza, króla Judy, ponieważ po tym, co się stało, jego sława wśród narodów wzrosła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wielu przynosiło do Jeruzalem ofiary dla Jahwe i kosztowne dary dla Ezechiasza, króla judzkiego, który od tego czasu wielce był poważany wobec wszystkich narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І численні приносили дари Господеві до Єрусалиму і дари Єзекії цареві Юди, і після цього він був вивищений в очах всіх народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wielu przynosiło WIEKUISTEMU dary do Jeruszalaim, a Chiskjaszowi, królowi Judy kosztowne upominki; więc potem został wywyższony w oczach wszystkich narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wielu przynosiło do Jerozolimy dary dla JAHWE, a także wyborne rzeczy dla Ezechiasza, króla Judy, i był on potem wywyższony w oczach wszystkich narodów. |

1. 1) Lub: podniósł się. [↑](#footnote-ref-2)